

M.A. / Part II
ITALIAN - Paper XVI
(Translation : Theory and Practice)

Time : 1½ hours

Maximum Marks : 50

(Write your Roll No. on the top immediately on receipt of this question paper.)

- I With the help of examples explain the difference between the 'word-for-word' and the 'sense-for-sense' translation. 8
- II What, according to Schleiermacher, are the differences between Alienating and Naturalizing methods of translation. 7
- III Translate into English: 10

Il progetto "Obiettivo barriere"

L'associazione Cittadinanza Attiva, che difende i diritti dei cittadini, ha organizzato il progetto "Obiettivo barriere". Con questo progetto l'associazione si impegna a eliminare 118 barriere architettoniche presenti in luoghi pubblici e privati di molte città italiane.

Le barriere architettoniche sono ostacoli materiali che impediscono alle persone disabili di entrare nei luoghi pubblici e di usare i mezzi di trasporto.

L'associazione chiede ai cittadini di segnalare le barriere presenti negli edifici pubblici e privati. Per esempio le barriere sono presenti negli ospedali, nelle scuole, negli uffici postali, nelle banche, nei giardini pubblici, nei cinema, nei negozi eccetera.

Due parole, Anno II, Numero 3, Maggio 2003.

- IV Translate into Italian: 15

I have thought that this trilogy might help to provide a family tree for contemporary man. and so i have republished the three books in a single volume entitled *Our Ancestors*: in order to guide my readers round a portrait gallery where they may recognize some of their own features, and tics, and obsessions.

(Introduction, *Our ancestors*, Italo Calvino, p. x)

Soldato

Di che reggimento siete

Fratelli?

Fratello

tremante parola,

nella notte

come una fogliolina

appena nata

saluto

accorato

nell'aria spasimante

implorazione

sussurrata

di soccorso

dell'uomo presente alla sua

fragilità

di Giuseppe Ungaretti (1888)